CESARE DE TITTA

FIURE E FFRUTTE

LIBRO PER GLI ESERCIZI DI TRADUZIONE

DAL

DIALETTO ABRUZZESE

PER LA

TERZA CLASSE ELEMENTARE

(Programmi 11 novembre 1923)



LANCIANO
GIUSEPPE CARABBA, EDITORE

1924

Approvato dalla Commissione Ministeriale per l'esame dei libri di testo.

PREFAZIONE

PROPRIETÀ LETTERARIA DELL' EDITORE GIUSEPPE CARABBA

Così rispetto all'arte che al contenuto educativo, non è facile far delle raccolte dialettali in Abruzzo, dove solo da pochi anni il dialetto comincia ad essere tenuto in onore. Certo i raccoglitori non son mancati, ma questi o hanno raccolto collo scrupolo filologico o coll' abito letterario, e, salvo qualcuno, quasi sempre con mentalità poco popolare o addirittura antipopolare.

Per ciò che si riferisce alla versione dal vernacolo, credo che questa per il suo scopo didattico debba essere il più che si possa aderente al testo, ciò che non è difficile, quando si consideri la stretta affinità grammaticale del nostro dialetto con il toscano popolare.*

I dialetti sono il vivaio della lingua, e io volentieri trasporterei in italiano delle parole e dei modi di dire abruzzesi, ma non tutti son disposti ad accettare i nostri idiotismi in un libro scolastico, e perciò italianizzo il termine nostro, solo se manca l'equivalente toscano.

Quanto alla zona, avverto che i sottodialetti dell'Abruzzo si possono dividere, per la fonetica, in due grandi gruppi (con moltissime sottodivisioni, s'intende),

^{*} Per esempio, si confronti l'uso del gli, di genere maschile e femminile, di numero singolare e plurale (= a lui, a lei, a loro), con il nostro je, e gli usi speciali del che.

cioè in quelli che nella flessione modificano le vocali toniche col dittongo, e in quelli che le modificano con altre vocali. Ora questi due gruppi, a volerli prendere anche nel senso più largo, non hanno confini distint e precisi, perchè non seguono linee topografiche ma linee psicologiche, risultanti da diverse origini etniche e da altri fattori che ci sfuggono; e queste linee spesso si intrecciano e si interpongono tra loro in maniera che non si riesce a metter d'accordo la filologia colla geografia. E tanto più cresce la difficoltà quanto più si scende tra il volgo rozzo, presso il quale la parlata ha le forme più grezze e pesanti, come si può osservare in molte scuole rurali. Or io credo utile che gli alunni di queste scuole passino dalla parlata goffa o sguaiata del loro villaggio a una parlata, ugualmente dialettale ma più evoluta, e da questa all'italiano.

E ora veniamo al titolo del libro: Fiure e Ffrutte.

I fanciulli amano i fiori perchè sono belli, i frutti perchè sono buoni.

L'educazione dei fanciulli è tutta nel bello e-nel bene.

Solo più tardi, quando i fanciulli si faranno giovani, potranno rivolgere l'animo anche al vero, che, occulto nel seme, ride nel fiore e opera nel frutto.

La scuola elementare deve aprire i piccoli cuori alla schietta impressione della bellezza, che non è bellezza se non è vita, e al puro sentimento del bene, che non è bene se non è virtù.

Lanciano, giugno 1924.

CESARE DE TITTA.

La vasanecóle

Com' è bbèll' a ccantà' la sére pe' lu frésche,* quande s' adacque la va-[sanecóle.

Si sènte l'acque che ccole: nu 'ddore pe' ll'arie va.

Vasanecole, entr' a ssu [bbelle vase, che acque t' à 'dacquate,

che scî¹ tante cresciute?

— L'acque de la funtane [m' à 'dacquate, l'acquarècce de l'albe [m' à cresciute.

Il basilico

Com'è bello cantare •• la sera per il fresco, quando s'annaffia il ba[silico.

Si sente l'acqua che cola: un dolce odore va per [l'aria.

— O basilico, in co[desto bel vaso,
qual acqua t'ha annaf[fiato,
che sei così cresciuto?

— L'acqua della fontana [m' ha annaffiato, alla rugiada dell'alba son [cresciuto.

^{*}L'e tonica porta l'accento acuto () se stretta, l'accento grave () se larga. Così, qualche volta, anche l'o. L'e finale atona è muta.

^{**} La traduzione delle poesie è in prosa più o meno ritmica.

¹ che scî o oz ssî.

la pecurèlle c-i-à pèrse [la vite. O sonne, che 'nganniste [lu pastore, 'nganne stu fijje mé a la [bbon' ore.

Nanne e nnannarèlle. 'M mocche² a lu lope i³ la

[pecurèlle.

La Natale

Chirié⁴, alaïsonne! S'è ffijate la Madonne: à fatte nu bbèlle fijje, gne na rose⁵, gne nu [ggijje.

La ninna-nanna

Nanna e nannarella!
Il lupo s'è mangiato
la pecorella,
se l'è mangiata e non
[se l'è finita;
la pecorella ci ha perso
[la vita,
O sonno che addormen[tasti il pastore,
addormenta questo figlio
[mio alla buon'ora,
Nanna e nannarella,
In bocca al lupo andò la
[pecorella.

II Natale

Chirie, eleisonne!
ha partorito la Madonna:
ha fatto un bel figlio
come una rosa, come un
[giglio.

Lu bbon giorne a la Madonne

Madonne de lu salute, dacce gràzie, dacce aiute. Nche le gràzie che ffa-[ciste, tu lu monne alluministe. Allùmine l'ànema mie: 1 bbon giorne, cara Marie.

La Pasquette

Apparì 'n ciele na stélle tante chiare e ttante [bbelle. Fu la Stelle d'Auriènte. aspettate da le ggènte, che ffaci mette' 'm mïagda luntane li Rré Mmag-'Nnanze 'nnanze, ggiorn'e nnotte, li purtì fin' a la grótte, a ddo' sté lu Bbambinèlle tra lu vove e ll'asinèlle. S'agginuocchie tutt'e ttré 'nnanz' a Ddie li sante [Rré, e, apèrte lu trasore,

Il buon giorno alla Madonna

Madonna del saluto, dacci grazie, dacci aiuto. Colle grazie che facesti,

tu il mondo illuminasti. Illumina l'anima mia: Buon giorno, cara Maria.

La Pasquetta

Apparì in cielo una stella tanto chiara e tanto bella.

Fu la Stella d'Oriente aspettata dalle genti, che fece mettere in viag-[gio da lontano i Re Magi.

Innanzi innanzi, giorno [e notte, li condusse fino alla grotta, dove era il Bambinello tra il bove e l'asinello. S'inginocchiano tutt'e tre

innanzi a Dio i santi Re.

e, aperto il tesoro,

"'m mócche: 'm sta per 'n e 'n per in, perchè la prep. in perde di regola la i nel nostro dialetto. Mócche sta per vócche.

3 i: andò, dal verbo ì', ire o andare.

lingua è. In italiano tutti i verbi riflessivi, reciproci e pronominali prendono l'ausiliare essere.

In dialetto è segnata sempre la dieresi (...) quando due vocali non formano dittongo.

⁵ L'o di rose è stretto in Abruzzo, largo in Toscana: la ròsa.

¹ l' ànema mie: comunemente l' ànema mé.

² 'm mïagge: vedi la nota 'm mócché, pag. precedente.

je dà mirre, 'ncènse e
[óre.
Chelu ggiorne fu ssapute
ca 'lu mónne' ére menute
Ggesù Criste lu Messie.
Bbona Pasque e Bbuf[fanie! 2]

L'ojje di live

San Giusèppe e la Madonne scappé vèrse l'Eggitte pe' ssalvà' lu Bhambine da la Stragge de li 'Nnucènte.³

Je curré 'pprèsse li Ggiudé.

La Madonne vedi nu bbell'albere di live e jje disse: « Bhona piante, annascunnece! »

La live abbasse le ramate e annascónne la gli offrono mirra, incenso

Quel giorno fu saputo che al mondo era venuto Gesù Gristo il Messia. Buona Pasqua ed Epi-

L' olio di uliva

San Giuseppe e la Madonna fuggivano verso l'Egitto per salvare il Bambino dalla Strage de gl'Innocenti.

Gli correvano dietro

La Madonna vide un bell'albero di ulivo e gli disse: « Buona pianta, nascondici! »

L'ulivo abbassa i rame e nasconde la sacra sacra famijje. Siccome la live té l'ojje,¹ appicce ² alloche sotte nu bbèlle lume, e ccuçi lu Bbambinèlle ne' sta a lu scure.

Arrive li Ggiudé, guarde 'ntorne, e nen si véde cchiù nneciune."

« A ddove s'è ttrapuzze? » dice tra di hisse, e ttocche pe' n'atra strade.

Allore la live areaveze le rame, e la Madonna je dice: « Da ogge'nnanze tu ti chieme liva ggentile, e lu frutte té è ssante ».

E ppe' cquéste si dice la liva jentile, e nche la liva si fa l'ojje sante.

famiglia. L'ulivo, siccome ci ha l'olio, accende là sotto una bella lucernina, e così il Bambinello non sta allo scuro.

Arrivano i Giudei, guardano intorno, e non si vede più nessuno.

«Dove si sono trafugati?» dicono tra di loro, e via per un'altra strada.

Allora l'ulivo rialza i rami, e la Madonna gli dice: « Da oggi innanzi tu ti chiami ulivo gentile, e il tuo frutto è santo».

E per questo si dice l'ulivo gentile, e coll'uliva si fa l'olio santo.

i ca 'lu monne: pronunzia stretta per ca a lu monne.

² Bbuffanie: storpiatura di Epifania.

³ de li 'Nnucènte: l' apostrofo indica la caduta dell' i nell' di in-nocenti.

⁴ Je curré 'prèsse: ricordiamo che je nella nostra parlata abruzese, come gli nella parlata viva toscana, serve per tutt'e du i generi e per tutt'e due i numeri: e perciò traduco semps je con gli, così di genere maschile che femminile, così di numeri singolare che plurale.

^{&#}x27; té l'ojje: il verbo tené' si adopera in luogo di avere; lo traduco ora con avere e ora con tenere o possedere.

^{*} appicce: noi diciamo appiccià' per accendere.

³ neçiune: la cediglia indica il suono leggermente strisciante del c dolce.

⁴ s' è ttrapuzze = s' è ttrapuzziéte, dal verbo trapuzzarse: trafugarsi, perdersi, scomparire.

⁵ hisse: la lettera h è usata per indicare il suono palatale di i che rappresenta l'e del singolare ésse.

 $^{^{6}}$ e ppe' cquéste: il q prende il raddoppiamento non col q, ma col c.

L'agrifoglio sempre verde

N' atru ggiorne curré 'pprèsse a la sacra fa-

mijje li Ggiudé a ccavalle.

La Madonne e ssan Giusèppe se ne éntre a nu vallone di muntagne, pensènne ch' alloche li cavielle n' ci puté passà'.

Ma cheli cavielle 'ndïavuliete 2 passi pure'm mèz-

ze a cchele maciarine.3

San Giusèppe che ttené 'mbracce lu Bbambinèlle, disse: 4 « Marie, e ccome facéme? »

La Madonne véde na piante d'agrefojje, e je

dice: « Bbella piante, annascunneje! » 5

L'agrefojje s'aapre come na capannole,6 li fa

'ntrà' tutt' e ttré, e ss' arechiude.

E ècche ⁷ arrive zumpènne tra le préte cheli demuonie ⁸ a ccavalle. Si vôte a mmanch' e rritte: e cchi te li dà cchiù la Madonne e ssan Giusèppe!

¹ n' ci puté: non ci potevano. Il non dialettale ora è nen, ora è ne' e ora n'. Si ha anche nun e nin.

11

Si métte a jjastemà' pègge de li Turche, e ss'aretorne.

Quande nen si senti cchiù nneçiune, l'agrefojje s'areprì, e la Madonne je disse: « Grazie, bbèll'agrefojje! Da ogge 'nnanze n' ti casche cchiù le fronne e scî ssèmpre verde ».

La bbenedizïone de lu pane

Accurtinite da li Ggiudè, la sacra famijje s'arecuvere dèntr'a na massarie,³ dove la patrone tené 'mmassà' lu pane a la mesélle.

Je disse la Madonne:
— « Sàlveme stu citele,
ca me le vo pijà' li
nnemmice. Mittele sott'a
la masse de lu pane. »

— « Çine, çine, bbona

La benedizione del pane

Coi Giudei alle spalle, la sacra famiglia si rifugia in una casa colonica, dove la padrona impastava il pane nella madia.

Gli dice la Madonna:

— «Salvami questo bimbo, perchè me lo voglion rapire i nemici. Mettilo sotto la pasta del pane.»

- « Sì, sì, buona si-

² cheli cavielle 'ndiavuliete: quei cavalli indiavolati. Le parlate che rifuggono dai dittonghi, hanno li cavelle 'ndiavulete e anche li cavelle 'ndiavulate.

³ a cchele maciarine: a quei macigni.

⁴ Disse: nelle favole si ha spesso qualche forma verbale più pulita, come disse in luogo di dici, vénne in luogo di meni, ecc.

⁵ annascunneje: nascondici. Si noti che je, oltre che pronome di terza persona (gli), è anche di prima persona (ci).

⁶ na capannóle: una capannuccia.

⁷ E ècche: ed ecco.

⁸ cheli demuonie: quei demòni.

¹ e ss'aretorne: e si ritornano, cioè tornano indietro.

 $^{^2}$ e $sc\hat{i}$ (= e $ss\hat{i}$) e sarai. Il nostro dialetto adopera molto più spesso dell' italiano il presente in luogo del futuro. Si noti poi che $sc\hat{i}$ è raddoppiamento di cî, perchè il e colla cediglia (ç) raddoppia col sc.

³ massarie: Si chiama da noi masseria ogni casa colonica in campagna.

segnore! » arespónne la patrone, e ll'annasconne a lu fónne de la mesélle, sott' a la masse.

Arrive li Ggiudé, secure di 'ncappàrecele. e ddice: « E 'ntrate ècche na donne nche nu bbambine! » Aresponne la patrone de la case: « Na donne nche nu bbambine! E cchi l'à viste! Nu' seme tré ppersunélle, i', sòreme e stu viecchie di ciure. Chi je l'ô¹ dà' li citele a nnu'? »

Li Ggiudé nen si persuade e ccumèns' a vvedé' pe' ttutte la case. Arevusceche a ècche, arevusceche alloche, métte tutte sottadisopre, ma nen ci cacce niènte. Va'gguardà' pure a la mesélle.

La masse, cósa ma'' viste, facé le 'mbólle e scruccave tutte quante: s' aavezè, s' aavezè, e gnora! » risponde la padrona, e lo nasconde nel fondo della madia, sotto la pasta.

Arrivano i Giudei, sicuri di coglierceli, e dicono: «E entrata qui una
donna con un bambino?»
Risponde la padrona della
casa: « Una donna con
un bambino?... E chi l'ha
veduta? Noi siamo tre
meschinelli, io, mia sorella e questo vecchio di
nonno. Chi ce li vuol dare
i bambini a noi? »

I Giudei non si persuadono e cominciano a cercare per tutta la casa. Fruga qua, fruga là, mettono tutto sossopra, ma non ne cavano nulla. Vanno a guardare pure nella madia.

La pasta, cosa mai vista, gonfiava e scop piettava tutta quanta: alzava, alzava, e stava stav' arevonde e nn' arevonde ' da la meselle.

Li Ggiudé s'alluntane tutt' arrajiete.

La Madonne léve lu Bbambine da sott'a cchela gràzie di Ddie. Ère vennardi, e ddice:

Bbeneditte chela masse che ddi vennardi s'am-[masse!

Sùbbete la patrone cumèns' a spianà' e ffà' le panèlle.

La Madonne dice:

Bbeneditte chelu pane che ddi vennardi si spia-

E la patrone cchiù ppanèlle facé, e cchiù mmasse ci stave.

E ssi spanne la nove jélece 'ntorne, e ttutte le donne di chele massarie va e ssi pijje na pallotte di chela massa bbeneditte p' arepónnele e ffarce lu lèvete a lu pane. li li per traboccare dalla madia.

I Giudei si allontanano tutti arrabbiati,

La Madonna leva il Bambino da sotto quella grazia di Dio. Era venerdì e dice:

Benedetta quella pasta che di venerdi s'impa-[sta!

Subito la padrona comincia a spianare e a fare i pani.

La Madonna dice:

Benedetto quel pane che di venerdi si spiana!

E la padrona più pani faceva, e più pasta c'era.

E si spande la nuova là intorno, e tutte le donne di quelle case coloniche vanno e staccano una pallotta di quella pasta benedetta per tenerla in serbo e lievitarci il pane.

i je l' 0: ce li vuole: 0 è contratto da ro.

² ma': l'apostrofo indica la caduta dell'ultima sillaba

stav' arevonde e nn' arevonde: era sul punto di traboccare. Si noti il modo prettamente dialettale, come questi altri: sta piove e nem piove, è per piovere: sta more e nne' mmore, sta li li per morire, ecc.

Li lupine e le trécce

Camina camine, ècche la sacra famijje arrive a nu villagge a ddo' si facé lu mercate. Tutte nche na vôte si sènte tra la folle a strillà': « Vé li Ggiudé! Vé li Ggiudé! ».

La Madonne disse a nu lupinare: « Famm' annasconne' stu citele 'm mèzz' a ssi lupine. » — « Ehggià, — facì chell' uome triste, — mo mi joche nu sacche di lupine p' annasconnece fijete! »

La facce de la Madonne duventi gne nu cénci-allavate pe' la paure che li Ggiudé ne' jje si pijave' lu Bbambinèlle. Si vôte e vvéde na ggiuvenétte che ss' avé sciuote li capille' e ss' arefacé lu cape.

« Bbona fijje, — je dice, — annascunneme stu citele 'm mèzz' a sse trécce! » — « Nche tutte lu core, — arespónne quélle: — « ma ténghe le trècce curte! » — « Nen fa nïènte, — disse la Madonne — a ddo' n'arrive le trécce, arrive lu core. » La ggiuvenétte si metti lu Bbambine tra li capille, e li capille sùbbete je s'allunghi fin' a li piede.

Arrive li Ggiudé, guarde a ddéstre e ssinistre, ne' vvéde lu Bhambine e ppasse 'nnanze.

Da chelu ggiorne li lupine nen sàzie cchiù nneciune, e le trécce de le ggiuvenétte bbuone crésce gne li fiure.

I proverbi

1.

Are diritte e nn'avé' paure.

2

Lu bbéne che ssi fa, n'è mma' perdute.

3.

La puvertà ne' sguaste ggentilézze.

4.

La matine si véde lu bbon giorne.

5.

Nen è ttutt' ore quelle che lluce.

6.

Ci véde cchiù cquattr' uocchie che ddu'.

7.

Peccate cumbessate, mèzze perdunate.

8.

'Mpare l'arte e mmittele da parte.

9.

Tratte nche cchi è mméjje di té e ffajje le spése.

10.

Schirze di mane, schirze di villane.

i ècche: ecco.

² Tutte nche na vôle, letteralmente: tutto con una volta. In italiano diciamo comunemente: tutt' a un tratto o semplicemente a un tratto.

³ ne' jje si pijave; non gli si pigliassero. Si noti l'indicativo in dialetto e il congiuntivo in italiano.

⁴ che ss' avé sciuole (o sciole) li capille: che s'era sciolti (o sciolta) i capelli. Si noti l'uso dell'ausiliare e la concordanza del participio.

^{*}È uguale all'altro: Male nem bà' e paure nen avé'. Arar diritto: non far male!

1.

Tu che ffié lu dettore, dimme che ccóse è cquélle che tté la carne fore e ddéntre té la pèlle?

(Lu vrigile)

2.

Ténghe nu pare di vuove nire che une vusse e ll'atre tire.

(Li scardavune)

3.

Strille na cóse sopr' a na tórre, quante cchiù strille, cchiù ggènte córre.

(La campane)

Gl' indovinelli

1.

Tu che fai il dottore, dimmi che cosa è quella che ha la carne fuori e dentro ha la pelle?

(Il ventriglio)

2.

Ho un paio di bovi neri che uno spinge e l'altro tira.

(Gli scarafaggi)

3.

Grida una cosa sopra una torre, quanto più grida, più gente corre.

(La campana)

4

Tu che scî nu duttore addutturate, dimme chi è cchela viecchie che dda nu mése è nnate?

(La luna)

5.

E ttu che ttutte saie, 1 siè chele quattre sóre che ccorra corra corre e nnen s'arrive maie? 2

(Le ruote della carrozza)

Cóse che n' si pó crède'

Ajje vedute la cchiù ccósa
[nove.]
La ranuocchie sunave
[la scupine,
e la cestùnie 'ntorne
[j' abballave;
la pèchere facé li mac[carune,
mèntr' ammassave l' à[sene lu pane;
lu sorge le metté lu file

e la gatte ridé rése a

Cose che non si possono credere

Ho veduto la cosa più

[strana.

La ranocchia sonava la

[zampogna,
e la testuggine gli bal
[lava intorno;
la pecora faceva i mac
[cheroni,
mentre l'asino impasta
[va il pane;
il sorcio metteva il filo

[all'ago,
e il gatto se la rideva

[presso il fuoco.

La canzone a la devèrse

[a ll'ache,

Ilu fóche.

l'sacce na canzone a la deverse e le vuojje cantà' come le sacce.

¹ saie: sai. Comunemente, siè.

² maie o ma'.

Lu pane me le mette a la fiaschette, lu vine me le mette a la visacce; sajje a la ficre¹ e ccòjje le castagne, cojje li pere² a lu melechetogne, cojje le nuce a lu merecanate, a lu melelle cojje la 'nsalate.

Canzuncine prime de la cumunïone

Cale e ccale l'angele

e ccale l'areccàngele... Nche ddu' chiavétte d'ore apréteme stu core, ca c-i-à da 'ntrà' nostre Segnore!

Canzuncine dope la cumunïone

Aresajje, aresajje l'àn[gele,
aresajje l'areccàngele...
Nche ddu'chiavétte d'óre
chiudéteme stu core,
ca c'è 'ntrate
nostre Segnore!

Canzoncina prima della comunione

Scendono e scendono gli
[angeli
e scendono gli arcangeli...
Con due chiavette d' oro
apritemi questo cuore,
che ci deve entrare
nostro Signore!

Canzoncina dopo la comunione

Risalgono, risalgono gli [angeli, risalgono gli arcangeli... Con due chiavette d'oro chiudetemi questo cuore, che c'è entrato nostro Signore!

a la ficre (anche fichere e ficure): al fico.

INDICE

Prefazione						. p	ag.	3
La vasanecóle		•		•		•		5
La ninna nanne .		•	•					6
La Natale	•					•		6
Lu bbon giorne a la Ma	donne	9						7
La Pasquétte								7
L'ojje di live .					•		•	8
L'agrifoglio sempre vere	le	•						10
La bbenedizione de lu p	ane	•				•		11
Li lupine e le trécce						•		14
I proverbi		•						15
Li 'nduvinarielle .		•						16
Cóse che n' si pó crède	,	•						17
La canzone a la devèrse	•			•				17
Canzuncine prime de la	cum	unïon	e	•				18
Canzuncine dope la cum	unïo	ne						18

² li père: le pere. In italiano parlando dei frutti diciamo: le pere, le mele, le ciliege, le susine, le albicocche, le pesche, le amerene, le melagrane, e in dialetto li pere, li milélle, li cerase o li cérese, li lécene, li vernacòchele, li precóche, li meréne, li merecaniete. Invece, abbiamo in italiano i fichi, in dialetto le ficre.